Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **31 (2004)**

Heft 125

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

Fédération Cantonale des Amis du Patois

Procès-Verbal de l'assemblée générale de la Fédération Valaisanne des Amis du patois
Dimanche 07 décembre 2003, à l'Aéroport à Sion
Présents : 37 membres et le Comité Cantonal
Excusés : MM. Charly Zermatten, Paul-André Florey, Raymond Ançay, Albert Lattion, Arsène Praz, Albert Rouvinez, Auguste Darbellay, André Lagger
Chanson de la Montagne

1. La présidente Gisèle Pannatier ouvre la séance, souhaite la bienvenue à chacun et fait observer un instant de silence à la mémoire des patoisants décédés en 2003.
2. **Lecture du P.V.** par la secrétaire Marguerite Filliez et approbation par l'assemblée.
3. **Lecture des comptes** par la caissière Josyne Denis. La perte sur l'exercice est de Fr. 2'508,25.
4. **Rapport des vérificateurs** par Madeleine Bochatay. Tout est en ordre, les écritures correspondent aux pièces. Approbation par l'assemblée et remerciements à la caissière.
5. **Rapport de la présidente** – Nous nous retrouvons pour faire le bilan de l'année écoulée ainsi que pour prévoir l'activité future pour le maintien du patois. Ce qui apparaît aujourd'hui comme une richesse était auparavant considéré comme un obstacle à la culture. Le patois n'est plus la langue de communication, il est extraordinaire qu'aujourd'hui nous puissions continuer à le parler et à en parler. Le témoignage que vous fournissez à travers votre activité autour du patois : débats, cours, théâtre, écriture, récits et tant d'autres projets, tous ces actes relèvent du

devoir de mémoire que nous avons. Ainsi les marques de la civilisation de laquelle nous sommes issus perdurent et se transmettent à la génération suivante. Il est agréable d'observer que les patoisants déploient leur activité avec le sens de la fête et du rire.

Fête du livre à St-Pierre-de-Clages – Trois jours les 29, 30 & 31 août 2003, les membres du Comité cantonal ont assuré la permanence au stand de la Fédération. Sur la rue se noue un échange autour du patois.

Veillée cantonale à Tracouet – Nous avons eu le plaisir de monter près du ciel et de nous retrouver à Tracouet le 27 septembre 2003. Après la messe en patois, la soirée fut consacrée aux contes en patois, en alternance avec chants et saynètes. Le public s'est montré captivé. Grâce à la bonne préparation de « La Cobla dû patouè de Ninda » la veillée fut très riche par la diversité des thèmes choisis. Merci aux patoisants de Nendaz et à son président Albert Lattion.

Aide financière – La Loterie Romande et l'Etat du Valais nous soutiennent et nous les remercions vivement.

Publications – L'activité débordante de Savièse nous réjouit. Le Tome 7 Patois de Savièse vient de paraître « Au temps joyeux de mon enfance par Louis Reynanrd. Un CD audio accompagne le livre. Anne-Gabrielle Bretz-Héritier et Maria Mounir-Luyet par les Editions de la Chervignine ont présenté au public « Plantes sauvages et cultivées de Savièse »

Nous attendons toujours avec impatience vos textes de chants patois afin de les rassembler.

Le groupe de Salvan a publié « Conte à tsanfon » Un CD audio accompagné d'un livret.

Li Brindeyeu dè Laïtron ont publié une plaquette avec 12 histoires et un chant.

Fédération Romande – Sous la présidence de Philippe Carthoblaz, elle s'est réunie deux fois cette année .

Les savoyards ont lancé un projet pour unifier le système graphique.
Je souhaite que chacun d'entre vous continue à défendre le patois et à le mettre en valeur.

6 **Rapport d'activité des Sociétés.**
Savièse – Kom tuiy z'an, veya u Baladin, y minnô dè 7 a 11 an an tsanntô in patoué.
Todion bien dè susè u muzé, veya a Ninda.
Conthey – Veya inô in Tracouè, on projè po o 50 ème
Sierre – N'in zu ona grôsa pouare dè capona, min o plaiiizi de no retrova a édia.
Praz-de-Fort - N'in pâ fi dè merâhle. Avoui y z'éléve du kou du patoué, n'in dzeya ona piehle.
Chamoson – Si yan, ne tornin dzeyé ona piehle.
Bagnes – Va pâ troa mô. Téâtre, tsan. 6 dzene an dzeya o téâtre.
Hérémence – todion paraï, téâtre po sin ivè. Veya a Ninda. V tsandzié o non da Sté.
Troistorrents – 80 mbre, min 30 sieuzon y veya, tsan, âlon, disionire.
Salvan – E parto paraï kan fô ala an dière, y ya pâ min dè seudâ, konte è tsanhlon CD, Marché de Noël.
Fully – bien d' occupation, Veya, sortia, novô drapô, fîte d'a tsatanie, kou dè patouè.
Chermignon – Danshle, tsan, patoué téâtre, fîte di tséné, sortia, 31.01.04 veya.
Nendaz – Cobla du patoué – remaklie tieu cheu ke son venu en veya cantonale.
Nendaz – Chanson de la Montagne- pièce en patois, chants en patois.

6. **50 ans de la Fédération** – 04, 05 septembre 2004 à Conthey
un fascicule patois et français sera édité, chaque société

fournit le texte et les photos et désigne la personne pour le CD. Une pièce de théâtre intitulée « Questions pour 3 champions » sera jouée à cette fête. Chaque société désigne une personne comme acteur afin que tous les patois soient entendus.
Mme Anne-Gabrielle Bretz propose d'apporter son aide pour l'édition du fascicule.

7. **Fête Romande 2005** – 27, 28 août 2005 au CERM à Martigny
   Mise sur pied des commissions, environ 10. Chaque société sera responsable d'une commission.
   Concours littéraire, pour les questions s'adresser à Gisèle Pannatier.
   A cette occasion des textes patois-français paraîtront régulièrement dans le Nouvelliste. Chaque écrit est à adresser à Philippe Carthoblaz.
   Nous souhaitons la participation active de toutes les Sociétés.

Divers – Avancer l'heure de l'assemblée. Proposition d'établir un tournus de société pour l'assemblée générale et d'avancer la date.

L'assemblée est levée à 17 h.45 et nous partageons le verre de l'amitié.

Versegères, le 10 décembre 2003

La secrétaire
Marguerite Filliez

Chèmein dou bonour

Semences du bonheur

Can tô côquiè lotor dou néc,
T'é pâ le cholèt a chôfréc.
Tô vit l'evêr, cri ou fourtén !
Ourou, tô pou tè mantènén.

Quand tu observes autour du nid,
Tu n'es pas le seul à souffrir.
Tu vois l'hiver, crois au printemps !
Heureux, tu peux te maintenir.

Baliè yè rèchivrè, ôn deut.
Chouir, t'é jiamê ein dèfetseut.
T'é tra ocôpâ pè l'arzein.
T'ôbliè dè véïvrè lo prèjein.

Donner c'est recevoir, dit-on.
Assurément, tu n'es jamais en déficit.
Tu es trop occupé par l'argent.
Tu oublies de vivre le présent.

Can tô pout idjiè lo vején,
Che tô vit qu'yè dein lo bèjouén,
Tô ôbliè lè malièincôréc
È mimamein lè maladéc.

Quand tu peux aider le voisin,
Si tu vois qu'il est dans le besoin,
Tu oublies les tracas
Et même les maladies.

Afroûa dè férè plijèc.
Ché chouir, tô trovèré lijéc.
Ouârda pâ la ràze ou cour.
Le pèrdôn : poûrta dou bonour.

Essaie de faire plaisir.
Je suis persuadé, tu trouveras le loisir.
Ne garde pas la rage au coeur.
Le pardon : porte du bonheur.

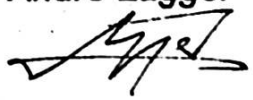
Véïvrè yè lanmâ, partaziè,
Ahôoutâ l'âtre, cholaziè.
Fé pâ la moûye, mâ choréc !
T'aré ôna bréïva d'améc.

Vivre c'est aimer, partager,
Ecouter l'autre, soulager.
Ne fais pas la moue, mais souris !
Tu auras une foule d'amis.

Tè lo chouèto ; ari a tueus.
L'âbro qu'ya dè prèvòntè reus,
Ya pâ pouire dè l'orâzo.
Véc avoué fouè è corâzo !

C'est ce que je te souhaite.
L'arbre qui a de profondes racines,
Ne craint pas l'orage.
Vis avec foi et courage !

Janviè 2001 Andri Laguièr *Janvier 2001* *André Lagger*



"Tu ne trouves pas le bonheur en le cherchant,
mais en le donnant"

LA PRÈÏRE DÈ LA DJUE

Ché la fréta dè ta maijon
Ché il pan'ne è li tsèvron.

Ché le bou deu petiou brie
È dè la tcheutse yo te tè djie.

Ché le mandze dè ton focheu
Féje cholan chu li pètieu.

Ché dè ta trâbla le lan,
Féje achebin ton artseban

Pouè ètrè rèfe po li vatse, li tsavon
Pouè ètrè ton crayon.

Féje la ravoura deu pèle è dè mèjon
Quand vin l'evè, la frèda chaijon.

Tè pâre di lavintse
Féje le bui è dè cou l'intse.

Eu grou di dzo è deu tsotin,
Féje l'ombra chu ton tsemin.

A l'euton dè la via te peu t'indremi,
Ché to le to po tè chotèni.

Ché la chota di poudzin pardu,
Ché la crouè deu Bon Diu.

Ché le chofle dè ta via,
Chè avoué mè dèlecat!

Chè por mè on bon cholé,
Tin ouardèrè tui il binfé.

D'apré l'idée d'on cotie di Charvagnou

LA PRIÈRE DE LA FORÊT

Je suis le faîte de ta maison
Je suis les pannes et les chevrons.

Je suis le bois du petit berceau
Et du lit où tu te couches.

Je suis le manche de ta houe
Je fais le plancher sur les piliers du raccard.

Je suis la planche de ta table,
Je fais aussi ton bahut.

Je peux être la mangeoire des vaches, des bestiaux,
Je peux être ton crayon.

Je fais la douce chaleur de la chambre et de la cuisine
Quand vient l'hiver, la froide saison.

Je te protège des avalanches,
Je fais le bassin et parfois le bec de goulot.

Au plus long des jours, en été
Je fais l'ombre sur ton chemin.

A l'automne de la vie, tu peux t'endormir
Je suis tout autour pour te soutenir.

Je suis l'abri des oiseaux perdus
Je suis la croix du Bon Dieu.

Je suis le souffle de ta vie
Sois avec moi attentionné.

Sois pour moi une bonne consolation
Je t'en garderai tous les bienfaits

LI CHARVAGNOU

Pour le temps de le vieillesse

Bénis, Seigneur ceux qui comprennent mon pas hésitant et ma main tremblante.

Bénis ceux qui savent qu'aujourd'hui mes oreilles vont peiner pour entendre.

Bénis ceux qui paraissent accepter ma vue basse et mon esprit ralenti.

Bénis ceux qui détournent les yeux s'il m'arrive de renverser mon café le matin.

Bénis ceux qui ne disent jamais : « c'est la seconde fois de la journée que vous racontez cette histoire ».

Bénis ceux qui ont le don de me faire évoquer les jours heureux d'autrefois.

Bénis ceux qui font de moi un être aimé, respecté et non pas abandonné.

Bénis ceux qui devinent que je ne sais plus comment trouver la force de porter ma croix.

Bénis ceux qui adoucissent par leur amour les jours qui me restent à vivre en ce dernier voyage vers la maison de mon Père.

Texte d'une pensionnaire du Foyer de Jour

Can ôn yein viò

Bènéc Môn Djiô hlou quié comprèinjôn quié
mô tsàmbè trambetsôn è quié mô man tréïmbliôn.

Bènéc hlou quié châvôn quié ouéc mô j'oureliè
yan oûra d'avouéïrè.

Bènéc hlou quié apsètôn quié ma youva è le rijôn
van mi tsâpôc.

Bènéc hlou quié véïrôn lè j'ouès po pâ virè quié
yé ôdjià ôna tàssa hla tâblia.

Bènéc hlou quié djiôn jiamê : « yè le checon yâzo
dou zor quié tô fét hla cônta »

Bènéc hlou quié chôn einnèhat dè mè férè rapèlâ
lè zor ourou dè dein lo tén.

Bènéc hlou quié fan dè me ôn être lanmâ è
rèspèctâ è pâ abandonâ.

Bènéc hlou quié devenôn quié chét pâ mi ànvoueu
troâ la forcha dè portâ ma croui.

Bènéc hlou quié adôoussôn pèr lour bôntâ , lè zor
quié mè chòbrôn a véïvrè po stéc dèriè voyâzo
tanquiè a la mijôn dou Pére.

24.11.2003 Traduction Claudy des Briesses
(patois de Chermignon)

A Terése Roserin

T'ire todyon îtie avoui no. Ne no z'avouyin bien po dzeye a komédie. Ne fazyin rire bien dè monde, min no ne rizin toparaï.

N'in todion bien dè plaizi de no rekontra è de torna predziè de tote sè veya ke n'in pachô in noeune in no fazin on véré dè bon san.

Ne vouarderin on bon souvenin de tè è gran machin por to.

Ino pè shliè vouite dzia ona mase du patoué, vo peude kontenoa dô predzié.

Arevouè Teréze.

Tu étais toujours avec nous. Nous nous entendions bien pour jouer la comédie. Nous faisions rire beaucoup de monde, mais nous nous amusions aussi.

Nous avions toujours du plaisir à nous rencontrer pour parler de toutes ces soirées passées ensemble, où nous nous étions fait un verre de bon sang.

Nous garderons un bon souvenir de toi et nous te remercions pour tout.

Au ciel, vous êtes plusieurs du patois, vous pouvez continuer à le parler.

Au revoir Thérèse.

M.

Le récha dè Chin Jiojè

D'âtro cau, dou tin ke Chin Jiojè ire menojiè à Nazareth, lè traîllóó, i'aan pâ dè j'outic còmin ora. Le récha, ire drei ona lam'a, ke faillei molâ è lemâ po la féra tailleu. Ire lon po trochâ ona pieuce dè bau.

Mé, in ché tin, lè moundó prinjan lo tra'au in pachieinse. Le diâbló, dèjia adon, fajei chin ke poêve, po fére choufri lo moundó. Pêjei pâ dé tin por incorajieu lè gorman à ch'impansâ, lè comare a zacatâ è deure dè minteric. Lè j'avâ a amachâ, lè pereijóó a flâna, lè grïnzó a zórâ è chè pithâ premieu lóóc, ou bïn chou lóó feune, ou inco chou hlóó pauró borekèt.

I'aei rin ke le Jiojè ke fajei ch'oun michiè tot in pachieinse, chin criâ.
Le diâblo, zalóó, li fajei plin dè fórbe po poei l'ingrïnjieu, è lo fére zorâ.

A la fïn dè la zourniva, kan le Jiojè i'aei èhoâ lo tsambron, li èssarvâye tot, regueuillon è bósseuillon è apré atindeic. Jiojè prinjei l'ehooua è tornâye to rèpleyeu. Dejei jiami oun croué mo.

Ona né, le croué, i'a j'oú in tétha l'idè dè li brecâ lè j'outic. I'a prei la lam'a dè la récha, bien molâye, è aou chè bróte din, chè metou à mouêdre lo taillin. Crac crac crac ! li a faillou ona cocha ! Mé apré chin, le bèlla lam'a, ire tota in kliote è in poïnte, comin le machióre dou diâblo. Sti cheu ire benéje, é chioú ke le Jiojè óre jou próó raze po chè mètre à bramâ. Chè catchia bâ deri lo ban foú, por atindre lo matïn.

Kan le Jiojè i'a oulou réchâ ona plantse, i'è jou counstèrnâ in vèyin l'èta dè la récha. I'a pâ di oun croué mo, i'a criâ : « Marie, anïn vito èrre chin ke m'an fé a la récha ! Comin fari io po fourni sti brechon. L'aâovouo proumetouc au cojïn po la chenan'na ke'ïn ? Mè fau vito partic atsetâ ona nou'a ».

I'a prei in man la récha, è to treustó, la frottaye chou la plantse. E adon, ... Merâhlio ! Le récha vajei mio kè dèan. Meitchia mi vito è min peinnibló ! Marie è Jiojè i'an dic : « Ché ke no j'olei lo mâ, no j'a fé lo bïn. Ke le Bon Jioú lo beniche ».

Kan le diâbló i'a aoui parlâ dè chè fére benire, chè choâ à kóre, è i'a pâmi fé dè mâ intchieu Chin Jiojè.
Le counta dic ke i'è di adon ke lè réche i'an joú dè din.

Marie-Louise Chiiro

La scie de Saint-Joseph

Autrefois, au temps où St. Joseph était menuisier à Nazareth, les artisans n'avaient pas de bons outils comme à présent. La scie n'était qu'une lame droite qu'il fallait limer et affûter souvent, pour avoir du tranchant, et il fallait du temps pour scier une pièce de bois.

Mais en ce temps là, les gens prenaient leur travail avec calme et patience. Le diable, déjà, faisait ce qu'il pouvait pour faire souffrir le monde. Il ne perdait pas de temps pour encourager les gourmands à s'empiffrer, les commères à médire et cancaner les avares à amasser, les paresseux à flâner. Les coléreux à jurer et se battre entre eux ou sur leurs femmes ou encore sur leurs pauvres petits ânes.

Il n'y avait que Joseph qui faisait son travail calmement sans jamais se mettre en rage.

Le diable jaloux, lui faisait plein de mauvais tours, en espérant l'énerver. A la fin de la journée, quand Joseph avait balayé son atelier, le diable lui éparpillait tout, copeaux, buchilles, après, il guettait. Le matin, Joseph prenait son balai, ramassait et ne disait pas un mot.

Déçu, le diable se mit en tête de casser les outils. En voyant la lame de la scie bien affûtée, avec ses horribles dents, il se mit à mordre dedans. Crac, crac, crac, Il lui a fallu un bon moment. Après ça la belle lame brillante, n'était que creux et pointes... comme la mâchoire du diable. Celui-ci, satisfait, et certain que Joseph serait assez fâché pour se mettre à crier, se cache sous l'établi pour attendre le matin.

Quand Joseph voulut scier une planche, il fut consterné en voyant l'état de la scie. Il ne dit pas un mauvais mot, il appela : « Marie, Marie, viens voir ce que l'on a fait de ma scie. Comment pourrai-je finir le berceau que j'ai promis à mon cousin pour la semaine prochaine ? Je dois vite aller en acheter une neuve »

Il prit dans sa main la pauvre scie et tout triste, la frotta sur une planche. Mais alors, ...Miracle... la scie allait mieux qu'avant, bien plus vite et moins pénible. Marie et Joseph se dirent « Celui qui nous voulait du mal, nous a fait du bien, que Dieu le bénisse ».

Quand le diable entendit parler de se faire bénir *il* se sauva dépité, et dès lors, ne fit plus de mal chez St. Joseph.
Le conte dit que c'est depuis lors que les scies ont des dents.

Marie-Louise SIERRO